

华人编辑的优势

何华

华誉出版社总经理，美捷登总经理



作者简介

何华 (Selin)，华誉出版社总经理，美捷登总经理。本科毕业于湖南医科大学（现中南大学湘雅医学院）临床医学系。毕业后在重庆第三军医大学附属西南医院老年科从事了短暂的临床医疗工作。后去香港大学医学院读硕士研究生，研究胃肠肿瘤发病机理。毕业后留香港大学工作两年，然后前往广州中山大学附属肿瘤防治中心，在《<<癌症>>》杂志编辑部担任英文编辑，组建 *Chinese Journal of Cancer*。2009年9月，从《<<癌症>>》杂志编辑部辞职，全身心投入美捷登。在她的带领和全体美捷登人的共同努力下，美捷登发展成为同行规模、诚信、质量和综合排名靠前的公司。其在 *Science Editor*（科学编辑）杂志发表的“Advantages of English-Fluent Chinese Editors over Native-English-Speaking Editors in Editing Chinese Biomedical Manuscripts”（操流利英文的华生物医学编辑的优势）一文曾受到广泛关注。

[点此阅读 Dialogue](#)

[点此阅读 Letter](#)

[文章详细内容请点击](#)

[详细内容请点击](#)

中国作者的文章拿给谁修改更好？操流利英文的华人（接受中文教育的）编辑 **PK** 母语为英文的编辑，华人编辑完胜。

2008年《<<癌症>>》杂志英文编辑 HE Hua 及 GAN Ke-Jian 在英文杂志 *Science Editor* 上发表了题为“Advantages of English-Fluent Chinese Editors over Native-English-Speaking Editors in Editing Chinese Biomedical Manuscripts”的论文 (Sci Ed 2008;31(6)189-192)。该论文比较了操流利英文的华人（接受中文教育的）编辑与母语为英文的编辑在编辑来自中国作者英文论文的优势。

熟悉中文语言（汉语）的内在逻辑性及其对中国人思考方式的影响，中国作者可以更准确有效地与华人编辑交流，华人编辑在深度编辑收费上较母语为英文的编辑便宜，这些都是华人编辑的绝对优势。

英文母语编辑的优势主要为语言优势，包括语言掌握能力、语感、词汇量、运用语言的灵活性、速度和效率。

最后，作者谈到编辑来自中国作者的英文论文的策略。仅需轻度润色的论文，送母语为英文的编辑即可，但须深度编辑的论文，先应送华人编辑修改，再给母语为英文的编辑润色。这样既省时也省钱。国内编辑（注：不是翻译）公司与专业人士（导师、同行、作者）的有效交流是克服语言障碍的有效措施。

英国一家编辑公司 BioMedES Ltd 的主席 Denys Wheatley 先生在认可 HE 和 GAN 的许多观点的同时，介绍了他们公司的做法，尤其提到他们的收费。在回复信中，HE 对 BioMedES Ltd 公司以及美捷登 (Medjaden) 公司的做法进行了交流、比较，并强调华人编辑是来自各大学科研机构具副教授及以上职称的高级研究人员，他们从编辑中得到报酬远远低于他们的工资水平。许多人是近乎以志愿者的身份帮中国科研人员在英文杂志发表科研成果。